



Share a picture book!

November is **International Picture Book Month**! It's a time to celebrate those special books with wonderful stories and beautiful pictures that we all love so much. Picture books are meant to be read aloud, so this makes them the perfect reading resource for sharing stories with children. Here are some of our tips to help you do this.

SHARE THE STORY

1. Start by spending some time looking at and talking about the book's front cover. Don't forget to read the story's title and the names of the author and illustrator.
2. Make sure that the children can see the pictures as you read. Sit close together if you are reading to one or two children. With more children, have them sit in front of you and hold up the book to show them the pictures as you read the story.
3. Involve your children! Younger children often enjoy turning the pages. Invite older readers to read the words of one of the characters, or a paragraph or two of the story.
4. Try different things to make stories come alive. Use different voices for different characters. Read softly in quiet, gentle parts of a story. Read quickly if a character is in a hurry or is being chased. Read in a big, booming voice for loud noises in the story.
5. Allow time for your children to look at the pictures and spend time looking closely at the pictures together. Comment on things you are curious about or that you notice and like. Encourage your children to do the same.
6. Encourage your children to ask questions. Answer them if you can, or look for the answers together by re-reading and discussing parts of the story, and looking at some of the pictures again.



AFTER READING

1. Talk about the story together. Encourage your children to share their opinions of the ways in which the characters in the story behaved and the choices they made.
2. Find ways for children to explore the story you have read to them. For example, they could retell and act out parts of the story, or they could draw a picture of something the story makes them feel or think of, or they could write a letter to one of the story characters.

Which stories?

- ★ Choose picture books that you enjoy, but also ones that match your children's changing interests.
- ★ Repeat stories. Children often like to hear their favourite stories again and again. They discover new things about the story each time you read it.

Dikanegelo dife?

- ★ Kgetha dipuku tša diswantšho tše o ipshinago ka tšona, efela gape e be tše di sepelelanago le dikgahlego tša bana ba gago tšeo di fetogago.
- ★ Boeletša dikanegele. Gantši bana ba rata go kwa dikanegele tše ba di ratago gantši le gantši. Nako le nako ge o bala kanegelo ba utulla dilo tše diswa ka ga dikanegele.



Drive your
imagination

Abelanang puku ya diswantšho!

Dibatsela ke **Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Boditšhabatšhaba**! Ke nako ya go keteka dipuku tšeo tša go kgethega tša dikanegelo tše dibotse le diswantšho tše dibotse tšeo ka moka re di ratago kudu. Dipuku tša diswantšho di swanetše go balwa ka go hlaboša lentšu, se se dira gore e be diilabela tša go bala tša go phethagala tša go dirišwa go abelana dikanegelo le bana. Fa ke tše dingwe tša dintlha tša rena tša go go thuša go dira se.

ABELANANG KA KANEGELO

1. Thomang ka go tšea nako le lebeletše le go bolela ka lekgata la puku la ka pele. O se lebele go bala thaelele ya kanegelo le maina a mongwadi le a moswantšhi.
2. Kgonthiša gore bana ba bona diswantšho ge o bala. Dulang mmogo ge o balela ngwana o tee goba ba babedi. Ge e le bana ba bantši, e re ba dule pele ga gago gomme o emišetše puku godimo go ba bontšha diswantšho ge o le gare o bala kanegelo.
3. Dira gore bana ba gago ba tšeye karolo! Bana ba bannyane gantši ba rata go phetla maphephe. E re babadi ba bagolwane ba bale mantšu a o tee wa baanegwa, goba temana e tee goba tše pedi tša kanegelo.
4. Leka dilo tša go fapana go fa kanegelo bophelo. Diriša mantšu a go fapana ka baanegwa ba go fapana. Bala dikarolo tša kanegelo tša boleta ka lentšu le boleta. Bala ka lebele ge moanegwa a itlhaganetše le ge a kitimišwa. Bala mašata a ka kanegelong ka lentšu le le golago, le legolo.
5. Efa bana ba gago sebaka sa go lebelela diswantšho gomme le tšeye nako le lebeletše diswantšho ka šedi mmogo. Swayaswaya ka ga dilo tše o nyakago go tšeba ka ga tšona goba tše o di lemogago goba o di ratago. Hlohletša bana ba gago go dira seo le bona.
6. Hlohletša bana ba gago go botšiša dipotšišo. Ge o kgona di arabe, goba le nyake dikarabo mmogo ka go bala gape le go ahlaahla dikarolo tša kanegelo, le go lebelela tše dingwe tša diswantšho gape.

KA MORAGO GA GO BALA

1. Bolelang ka kanegelo mmogo. Hlohletša bana ba gago go hlagiša dikgopolo tša bona ka ga dišela tšeo baanegwa ba ka kanegelong ba itshwarago ka gona le dikgetho tše ba di dirago.
2. Hwetša dišela tšeo ka tšona bana ba ka hlohlolišago kanegelo ye o e badilego le bona. Mohlala, ba ka anega kanegelo leswa goba ba diragatša dikarolo tša kanegelo, goba ba ka thala seswantšho sa selo seo kanegelo e dirago gore ba se kwe goba ba se nagane, goba ba ka ngwalela o tee wa baanegwa ba ka kanegelong lengwalo.

We will be taking a break until the **week of 17 January 2020**. Join us then for more Nalibali reading magic!

Re tla ba maikhutšong go fihla ka **beke ya di 17 Pherekong 2020**. E ba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Nalibali a mantši!

IT STARTS WITH
A STORY.
GO THOMA KA
KANEGELO.

The Na'ibali bookshelf



Šelefo ya dipuku ya Na'ibali



In celebration of International Picture Book Month, here are some of the latest children's picture books published in South Africa. Which ones would you and your children like to try?

Ge go ketekwa Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Bodišhabatšhaba, fa ke tše dingwe tša dipuku tša diswantšho tša moragorago tša go phatlalatšwa Afrika Borwa. Wena le bana ba gago le ka rata go leka dife?

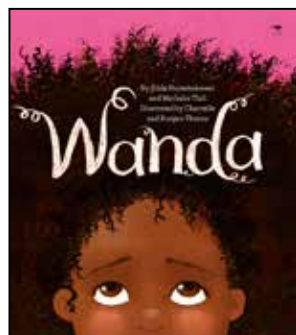
Wanda

Authors: Sihle Nontshokweni and Mathabo Tlali

Illustrators: Chantelle and Burgen Thorne

Publisher: Jacana Media

Wanda is brave and strong, but the boys on the school bus always tease her about her hair. She wants to be proud of her hair, but she worries that her teacher will say it looks like a bird's nest. So, every day, she tries to neaten her hair to fit in. Luckily Grandma's hair secrets and stories give her the courage to face her fears, and Wanda realises that her hair is a crown and not a burden. *Wanda* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



Wanda

Bangwadi: Sihle Nontshokweni le Mathabo Tlali

Baswantšhi: Chantelle le Burgen Thorne

Mophatlalatši: Jacana Media

Wanda o bogale ebile o tiile, efela bašemane ba ka paseng ya go ya sekolong ba rata go mo kwera ka meriri ya gagwe. O nyaka go ikgantšha ka meriri ya gagwe, efela o belatšwa ke gore morutiši o tlo re e swana le sehlaga sa dinonyana. Ka fao, ka mehla o leka go thakga meriri ya gagwe gore e swane le ya batho ba bangwe. Ka mahlatshe diphiri tša Koko tša meriri le dikanegelo di mo fa tlhohletšo ya go lebana le tše a di boifago, gomme Wanda o lemoga gore meriri ya gagwe ke korone e sego morwalo. *Wanda* e hwetšwa ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.

Quill Soup

Author: Alan Durant

Illustrator: Dale Blankenaar

Publisher: David Philip Publishers

Noko, the porcupine, is very hungry. On arriving at a village, he asks the other animals for some food and shelter, but they say they have nothing to spare. So Noko comes up with a plan to cook a pot of soup using his quills – a soup so tasty that even the king likes it. Once the villagers hear of his plan, they offer Noko just enough ingredients to make a soup fit for a king. *Quill Soup* is illustrated by international award-winning Dale Blankenaar, and is available in 11 South African languages.



dp davidphilip
Trading as New Africa Books



Sopo ya Meetlwa

Bangwadi: Alan Durant, Mpho Masipa

Moswantšhi: Dale Blankenaar

Mophatlalatši: David Philip Publishers

Noko, wa go bitšwa noko, o swerwe ke tlala kudu. O rile go fihla motseng, a kgopela dijo le madulo diphoofolong tše dingwe, efela di re ga di na selo. Gomme Noko o tla ka leano la go apea sopo ya meetlwa – sopo ya bose ka fao e ratwago le ke kgoši. Badudi ba rile go kwa ka leano la gagwe, ba fa Noko didirišwa tše di lekanego go dira sopo ya go swanela kgoši. *Sopo ya Meetlwa* e swantšhitšwe ke mothopasefoka wa boditšhabatšhaba Dale Blankenaar, gomme e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše 11.

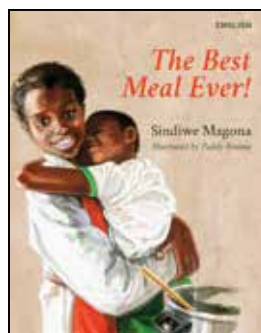
The Best Meal Ever!

Author: Sindiwe Magona

Illustrator: Paddy Bouma

Publisher: David Philip Publishers

Mama is away and Siziwe has been left in charge of her little brothers and sisters – and Sango, the dog. But as night falls over Gugulethu, the children are hungry and there is nothing to eat. Siziwe knows it's her responsibility to make a plan, but what can she do with no money, no food and no adult to help? *The Best Meal Ever!* is available in 11 South African languages.



dp davidphilip
Trading as New Africa Books

Dijo tše dikaonekaone go fetiša!

Bangwadi: Sindiwe Magona, Mpho Masipa

Moswantšhi: Paddy Bouma

Mophatlalatši: David Philip Publishers

Mma ga a gona gomme Siziwe o šetše le bana ba gabo ba bašemane le ba basetsana – le mpša ya go bitšwa Sango. Efela ge letšatši le sobela Gugulethu, bana ba swerwe ke tlala gomme ga go se ba tlo se jago. Siziwe o tseba gore ke maikarabelo a gagwe gore a loge leano, efela o tlo dira eng go se na tšhelete, go se na dijo ebile go se na motho yo mogolo yo a tla thušago? *Dijo tše dikaonekaone go fetiša!* e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše 11.

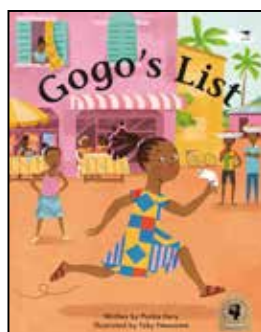
Gogo's List

Author: Portia Dery

Illustrator: Toby Newsome

Publisher: Jacana Media

Fatima is determined to save the day. She wants to help Gogo with her to-do list so that everyone will realise that she is a big girl now. But things don't go exactly as expected. Fatima loses the list and has to try and remember everything that was written on it! Will she be able to? *Gogo's List* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. It has won The Golden Baobab Prize for Picture Books and the 2018 Africana Book Award.



Gogo's List

Mongwadi: Portia Dery

Moswantšhi: Toby Newsome

Mophatlalatši: Jacana Media

Fatima o ikemišeditše go thuša. O nyaka go thuša Gogo ka lenaneo la gagwe la didirwa gore batho bohle ba lemoge gore o gotše bjale. Efela dilo ga di sepele ka fao di lebeletšwego. Fatima o timešha lenaneo gomme o swanetše go leka go gopola dilo tšohle tše di ngwadilego go lona! O tlo kgona? *Gogo's List* e hwetšwa ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu. E thopile The Golden Baobab Prize ya Dipuku tša Diswantšho le 2018 Africana Book Award.



Drive your
imagination

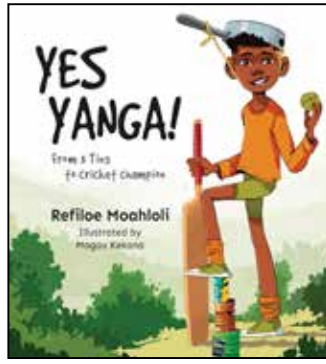
Yes Yanga!

Author: Refiloe Moaholi

Illustrator: Mogau Kekana

Publisher: Pan Macmillan

Yanga is the 3 Tins champion in his community. His life changes completely when his 3 Tins skills are channelled into cricket. Read about how Yanga's crazy talent takes him from local school team to the global sporting stage as one of the stars of the South African Cricket World Cup team. *Yes Yanga!* is available in English and isiXhosa.



PAN MACMILLAN

Yes Yanga!

Mongwadi: Refiloe Moaholi

Moswantshi: Mogau Kekana

Mophatlalatshi: Pan Macmillan

Yanga nkgwete ya 3 Tins setšhabeng sa gabo. Bophelo bja gagwe bo fetoga ka botlalo ge mabokgoni a gagwe a 3 Tins a lebišwa kherikheteng. Bala ka fao talente ya Yanga ya go makatša e mo tšeago sehlopheng sa sekolo sa selegae e mo iša sefaleng sa dipapadi sa lefase bjalo ka yo mongwe wa dinaledi tša sehlopha sa Mogopo wa Lefase wa Khirikhetha sa Afrika Borwa. *Yes Yanga!* e hwetšwa ka Seisemane le seXhosa.

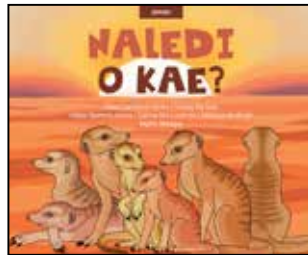
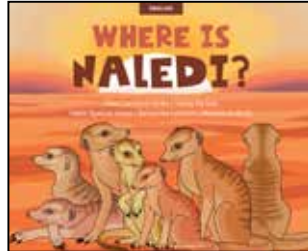
Where is Naledi?

Authors: Elisa Sandoval-Serés, Helen Spence-Jones, Melissa de Bruin

Illustrators: Young Ha Suh, Samantha Lostrom

Publisher: David Philip Publishers

Naledi is a meerkat pup who gets lost and separated from her family. The humans catch her and put her in a cage! There, she meets Diriba, an adult meerkat who has been a pet for a long time. Diriba warns her that there are lots of bad things about being a pet, so Naledi runs away to look for her family. Meanwhile, her family keeps searching for her in the desert. There are lots of dangers when you are alone in the wild! Will Naledi find her family? *Where is Naledi?* is available in 11 South African languages.



dp davidphilip
Trading as New Africa Books

Naledi o kae?

Bangwadi: Elisa Sandoval-Serés, Helen Spence-Jones, Melissa de Bruin, Mpho Masipa

Baswantshi: Young Ha Suh, Samantha Lostrom

Mophatlalatshi: David Philip Publishers

Naledi ke moswe yo monnyane yo a ilego a timela, a kgaogana le ba lapa la gabo. Batho ba ile ba mo hwetša ba mo tsenya ka gare ga hoko! O ile a kopana le Diriba gona fao, moswe o mogolo yo o bego o le seruiwaseratwa fao sebaka se setelele. Diriba o ile a mo lemoša gore go na le dilo tše dintši tše dimpe ka ga go ba seruiwaseratwa, gomme Naledi a tšhaba a ya go nyaka ba lapa la gabo. Gabjale, ba lapa la gabo ba tšwela pele go mo nyaka leganateng. Go na le dilo tše dintši tše kotsi ge o le lešokeng o le tee! Naa Naledi o tlo hwetša ba lapa la gabo? *Naledi o kae?* e hwetšwa ka dipolelo tša Afrika Borwa tše 11.

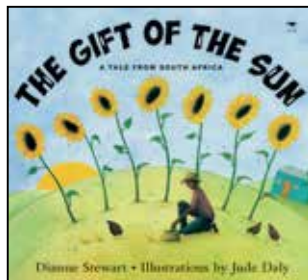
The Gift of the Sun

Author: Dianne Stewart

Illustrator: Jude Daly

Publisher: Jacana Media

All Thulani wants is a simple life basking in the sun. Tired of milking the cow, he exchanges it for a goat ... the goat for a sheep ... the sheep for three geese ... until all he has left is a pocket of sunflower seeds! But the sunflower seeds feed the hens, the hens lay more eggs than ever, and before long, Thulani is enjoying the gift of his newfound fortune. *The Gift of the Sun* is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu.



The Gift of the Sun

Mongwadi: Dianne Stewart

Moswantshi: Jude Daly

Mophatlalatshi: Jacana Media

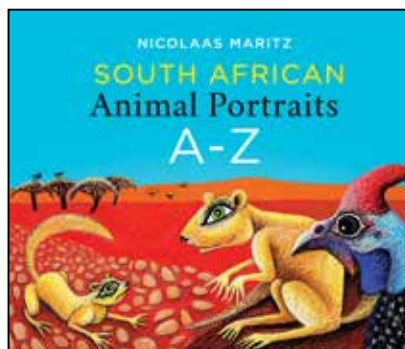
Thulani o inyakela fela bophelo bjo bonolo bja go orela letšatši. O lapišitšwe ke go gama kgomo, o e ananya ka pudi ... pudi ka nku ... nku ka maganse a mararo ... go fihlela a šala ka mokotlana wa dipeu tša sonopolomo! Efela dipeu tša sonopolomo di fepa dikgogo, dikgogo di bea mae le go feta peleng, gomme go se go ye kae, Thulani o ipshina ka mpho ya leruo le leswa leo a le hweditšego. *The Gift of the Sun* e hwetšwa ka Seisemane, seAfrikaanse, seXhosa le seZulu.

South African Animal Portraits A-Z

Author and illustrator: Nicolaas Maritz

Publisher: David Philip Publishers

Meet the mammals, reptiles, insects and birds who live in the veld, desert, forests and ponds of South Africa. From the ant-eating aardvark to the zebra spitting cobra, there is a new friend on every page. This alphabet book is packed with beautiful illustrations and includes the scientific name of each animal. *South African Animal Portraits A-Z* is available in English.



dp davidphilip
Trading as New Africa Books

South African Animal Portraits A-Z

Mongwadi le moswantshi: Nicolaas Maritz

Mophatlalatshi: David Philip Publishers

Kopana le diamuš, digagabi, dikhunkwane le dinonyana tša go dula nageng, leganateng, dithokgweng le madibeng a Afrika Borwa. Go thoma ka kolobesodi ya goja tšhošane go fihla go petla ya go tšhwa ya pitsi, go na le mogwera yo moswa letlakaleng le lengwe le le lengwe. Puku ya dithaka e tletše diswantšho tša botse gomme e akaretša leina la saense la phoofolo ye nngwe le ye nngwe. *South African Animal Portraits A-Z* e hwetšwa ka Seisemane.

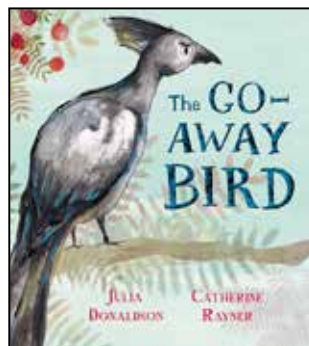
The Go-Away Bird

Author: Julia Donaldson

Illustrator: Catherine Rayner

Publisher: Pan Macmillan

One by one, the birds fly into the tree where the Go-Away bird sits. They want to talk or play, but the Go-Away bird just shakes her head and sends them all away. Then a dangerous bird comes along, and the Go-Away bird soon realises that she might need some friends after all. This beautifully-illustrated story has been written in rhyme by best-selling author, Julia Donaldson, and is available in English.



PAN MACMILLAN

The Go-Away Bird

Mongwadi: Julia Donaldson

Moswantshi: Catherine Rayner

Mophatlalatshi: Pan Macmillan

Ka e tee ka e tee dinonyana di fofela mohlareng wo go dutšego Mokowe (*go-away bird*). Di nyaka go bolela goba go bapala, efela Mokowe e no šikinya hlogo ya di koba. Ka morago nonyana ye kotsi e ile ya tla, gomme Mokowe gateetee a lemoga gore a ka no nyaka bagwera. Kanegelo ye ya go swantšhwa gabotse e ngwadilwe ka morumkwano ke mongwadi wa go rekiša bokaonekaone, Julia Donaldson, gomme e hwetšwa ka Seisemane.



Enjoy picture books!

Here are some ideas to help you and the children in your life celebrate **International Picture Book Month**.

- **Choose your favourite.** Make a list of all the picture books you and your children read together during November. Then at the end of the month, vote for your favourite book. The picture book that gets the most votes is the winner!
- **Tell the story.** Choose a picture book that none of you has read before. Read the title together. Next, page through the book, and while looking at the pictures, tell your own story to go with them. Afterwards, read the story that the author wrote. How was the story you told, similar and/or different to the one that the author wrote?
- **Try something new.** During November try reading picture books by authors you haven't tried before. Also, choose picture books with different styles of illustration. You may find a new favourite picture book!
- **Make your own picture book.** Make up a story with your children and then write it down on sheets of paper. Get everyone involved in drawing the pictures. Use staples or string to bind the book together. Don't forget to give your books a cover! (Tip: You can find instructions on how to bind a book and make a book cover that lasts in Edition 161.)
- **Be a picture book ambassador.** If you have a Facebook page, challenge your friends to celebrate International Picture Book Month by reading a picture book to a child every day during November. Share some of the ideas on this page with them too. If you're on Twitter or Instagram, use the hashtag #internationalpicturebookmonth. Tweet or post about the importance of picture books and let your followers know what they can do to help grow a love of reading in children.

Ipshine ka dipuku tša diswantšho!

Fa ke dikeletšo tša go thuša wena le bana bao ba lego bophelong bja gago go keteka **Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Bodišhabatšhaba**.

- **Kgetha ya mmamoratwa.** Dira lenaneo la dipuku tša diswantšho tšeo wena le bana ba gago le di badilego mmogo ka Dibatsela. Gomme mafelelong a kgwedi, le boutele puku ye e lego ya mmamoratwa go lena. Puku ya diswantšho ya go hwetša diboutu tše dintši ke mothopasefoka!
- **Anega kanegelo.** Kgetha puku ya diswantšho ye le sa kago la e bala. Balang thaetlele mmogo. Sa go latela, phetla puku, gomme ge le lebeletše diswantšho, bolela kanegelo ya gago ya go sepelelana le tšona. Ka morago, bala kanegelo ye e ngwadilwego ke mongwadi. Kanegelo ye o e anegilego e bile bjang, e swanne le/goba e fapane le ye e ngwadilwego ke mongwadi?
- **Leka selo se seswa.** Ka Dibatsela lelang go bala dipuku tša go ngwalwa ke bangwadi bao le sa kago le bala dipuku tša bona. Gape, kgethang dipuku tša go swantšhwa ka ditaele tša go fapana. O ka hwetša puku ya diswantšho ya mmamoratwa ye mpšha!
- **Dira puku ya gago ya diswantšho.** Ithomeleng kanegelo le bana ba gago gomme o e ngwale letlakaleng la pampiri. Bohle ba tšeye karolo ba thale diswantšho. Kopanya puku ka disteipolo goba ka lenti. O se lebele go e direla legkata! (Keletšo: O ka hwetša ditaele tša go tlama puku le go dira legkata la puku la go se hlagale ka pela Kgatišong ya 161.)
- **Eba motseta wa puku ya diswantšho.** Ge o na le letlakala la Facebook, hlotla bagwera ba gago go keteka Kgwedi ya Dipuku tša Diswantšho ya Bodišhabatšhaba ka go balela ngwana puku ya diswantšho letšatši le lengwe le le lengwe ka Dibatsela. Abelana dikgopolo le bona le mo letlakaleng le. Ge o le go Twitter goba Instagram, diriša hashtag #internationalpicturebookmonth. Thwitiha goba o pose ka ga bohlokwa bja dipuku tša diswantšho o tsebiše balatedi ba gago se ba ka se dirago go thuša go godiša lerato la go bala baneng.



Create TWO cut-out-and-keep books

How many dogs?

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Why Dog is afraid of storms

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Itlhamela dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

Ke dimpsa tše kae?

1. Ntšha letlakala la 9 la tlaletšho ye.
2. Mena letlakala ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
3. Le mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
4. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.

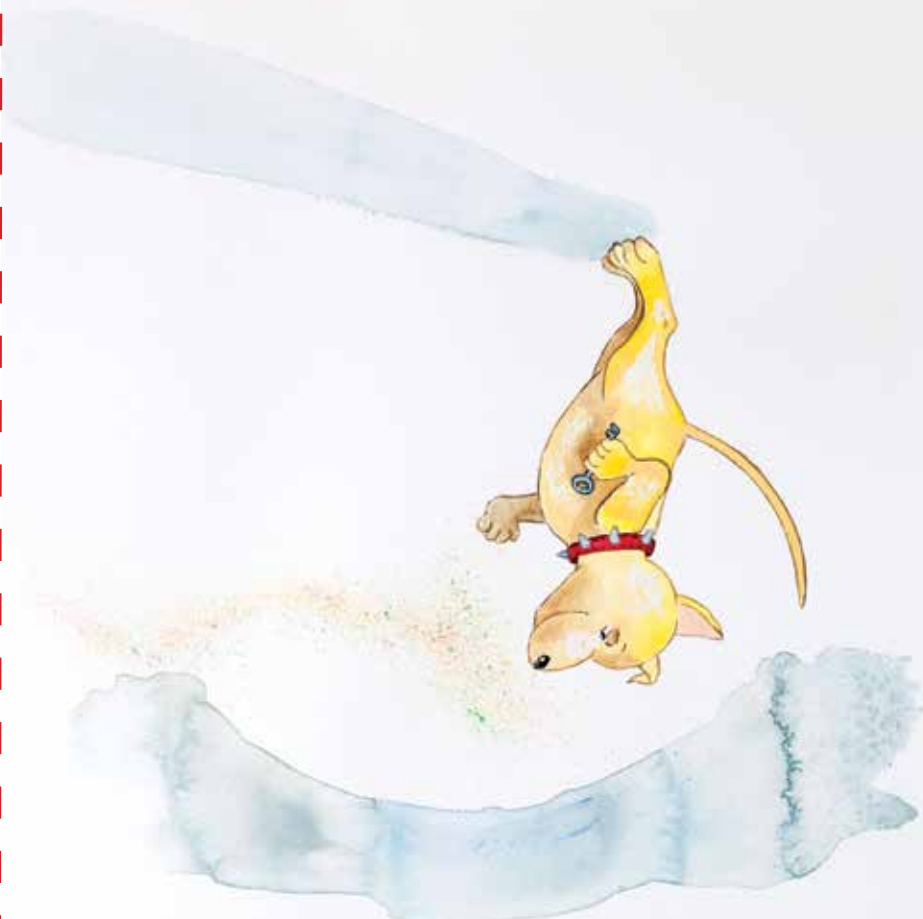
Lebaka la gore Mpša a boife madimo

1. Go dira puku ye diriša matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka matlakala a 7 le 8 a be ka gare ga matlakala a mangwe.
3. Mena matlakalaka a pampiri ka bogare go bapela le mothladi wa marontho a maso.
4. A mene ka bogare gape go bapela le mothladi wa marontho a matalamorogo go dira puku.
5. Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu go aroganya matlakala.



O ile a nagana kudu ka fao a bego ebile a ekwa
monkgo wa senkgisamona. Ga se a lemoga
gore maru a pula a pipetša bjalo ka lepai ka
godimo ga gagwe.

He thought so hard that he could almost smell
the perfume. He did not notice the rain clouds
spreading like a blanket above him.



Dog thought and thought ...
Mpša o ile a nagana a ba a nagana ...



We publish what we like

This is an adapted version of *Why Dog is afraid of storms* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa, isiZulu, Sesotho and Setswana. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Ye ke phetolo ye e amantšhišwego ya *Lebaka la gore Mpša a boife madimo* ye e gatišitšwego ke Jacana Media gomme e hwetšagala ka mabenkeleng a dipuku le go on-line go tšwa go www.jacana.co.za. Kanegelo e hwetšagala ka Seisemane, seAfrikaanse seXhosa, seZulu, Sesotho le Setswana. Jacana e gatiša dipuku tša babadi ba baswa ka dipolelo ka moka tše 11 tša Afrika Borwa. Go hwetša go gontši ka ga ditthaetlele tša Jacana eya go www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

Why Dog is afraid of storms

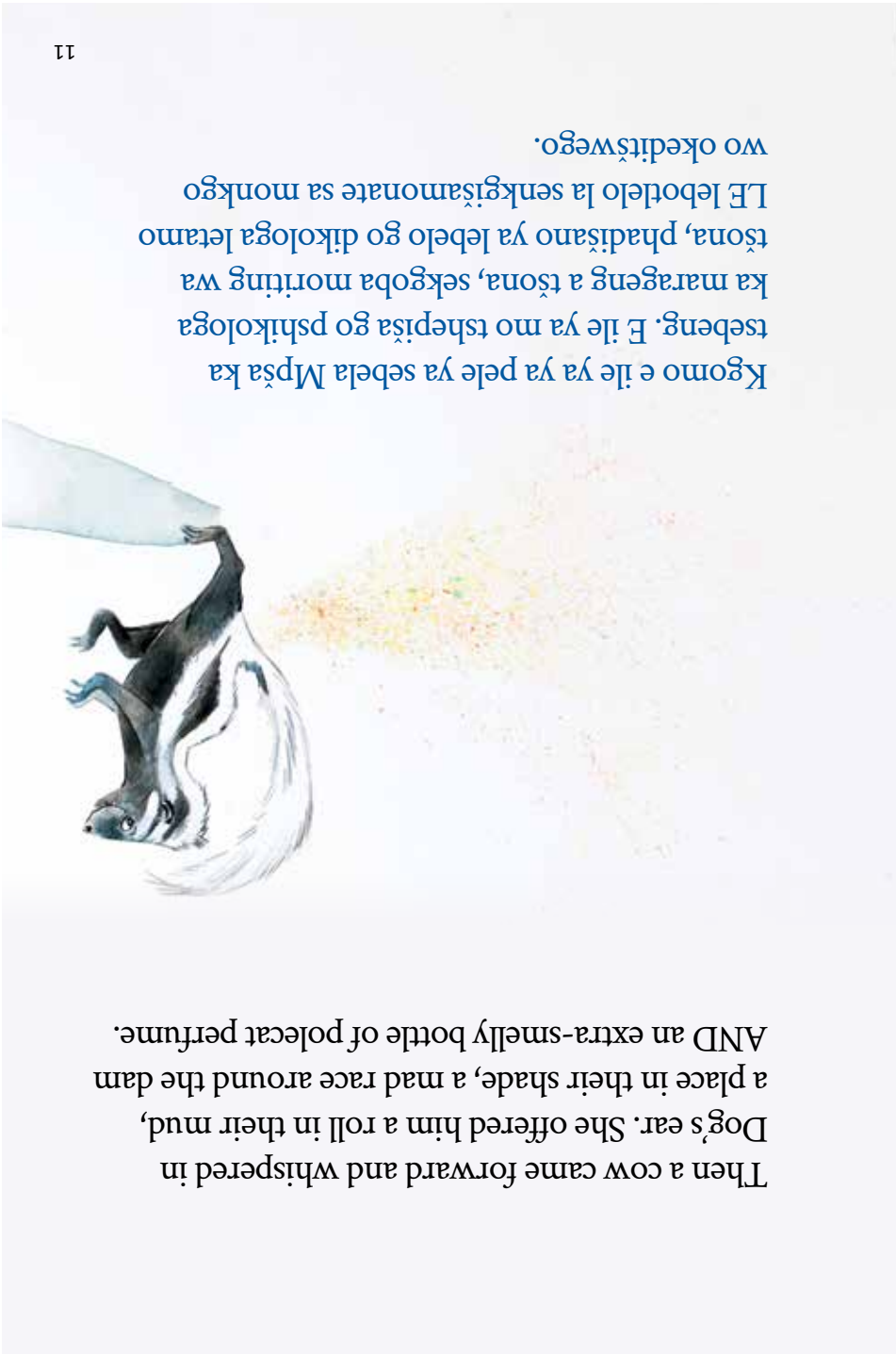
Lebaka la gore Mpša a boife madimo



Maryanne Bester
Shayle Bester



It was the end of the dry season and Dog’s best friend was tired. He asked Dog to watch the cattle in the kraal and went off to rest.



Then a cow came forward and whispered in Dog’s ear. She offered him a roll in their mud, a place in their shade, a mad race around the dam AND an extra-smelly bottle of polecat perfume.

Kgomo e ile ya ya pele ya sebela Mpša ka tsebeng. E ile ya mo tshepiša go pshikologa ka marageng a tšona, sekgoba moring wa tšona, phadišano ya lebelo go dikologa letamo LE lebotlelo la senkgišamonate sa monkgo wo okeditšwego.



When the sun comes out, Dog forgets the terror of the storm. He runs to his best friend and is happy. But he will never again trust those mischievous cattle!

Ge letšatši le hlaba, Mpša o lebala ka letšhogo la go hlolwa ke ledimo. O kitimela go mogwera wa gagwe wa pote go gomme o thabile. Efela a ka se tsoge a tshepile dikgomo tšela tše dimpe!



Then Dog stopped thinking ... He swung open the gate.



E be e le mafelelo a sehla sa komelelo
gomme mogwera wa Mpša wa potego o
be a lapile. O kgopetše Mpša go hlokomela
dikgomo tšeo di lego ka lešakeng gomme
yena a ya go khutša.



Mpša o ile a emiša go naganana ...
O ile a bula keiti.



He believes he will again be trampled
by many loud hooves.

O dumela gore a ka gatakelwa ke
dikgwatla tša lešata tše dintši.

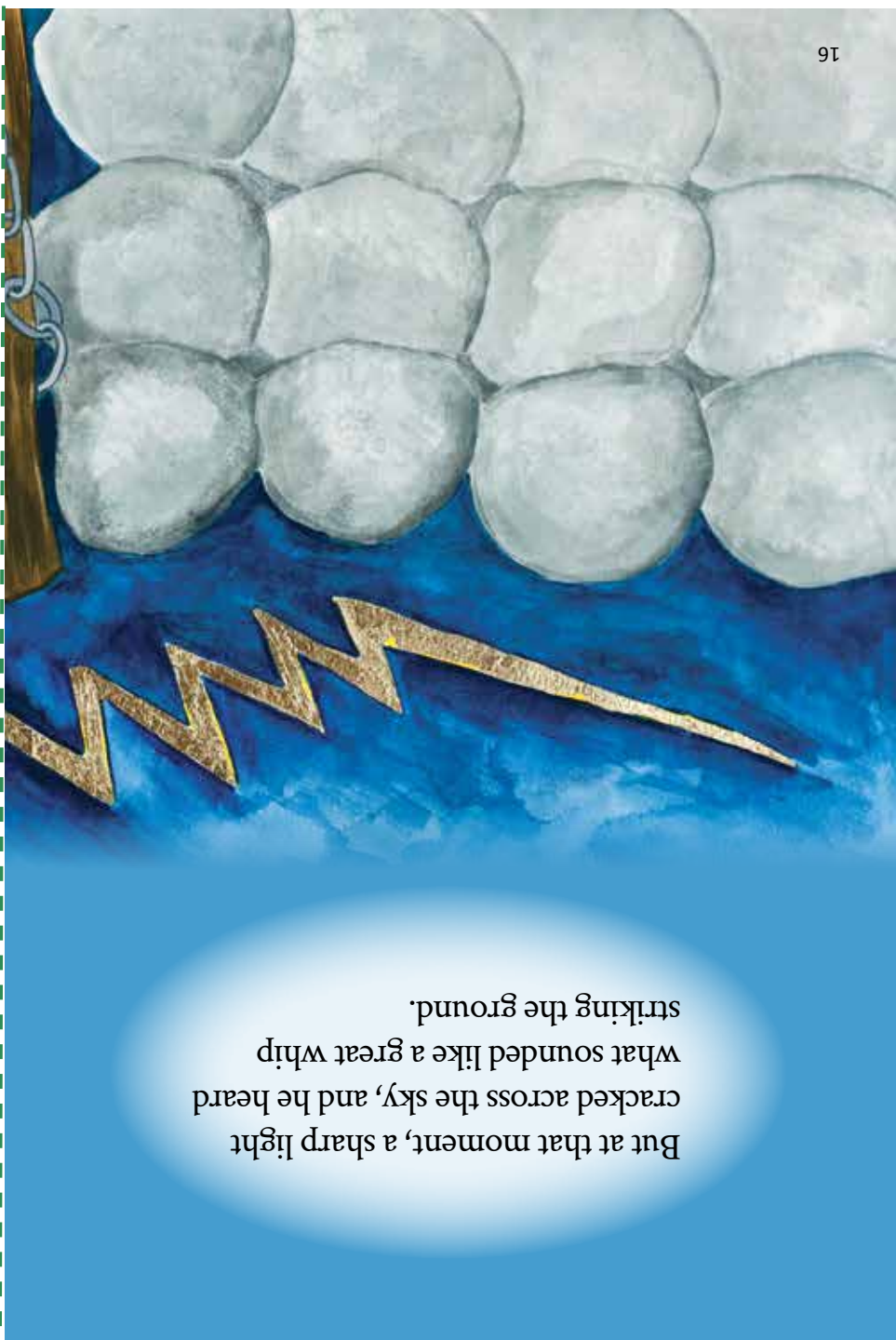
So next they offered him a roll in their mud, a place in their shade AND a mad race around the dam.
Dog thought about it. But he still would not open the gate.
Ka fao tsa mo tshepisa go pshikologa ka marageng a tšona gape, sekgoba moriting wa tšona LE phadišano ya lebelo go dikologa letamo.
Mpša o ile a nagana ka yona. Efe!a a no se bule keiti.



Dog sat down at the kraal gate. The cattle greeted Dog and he listened as they discussed the coming rains. He was too young to have ever seen a rainstorm.
Then the cattle began to offer gifts to Dog – if he would only open the gate.



But at that moment, a sharp light cracked across the sky, and he heard what sounded like a great whip striking the ground.



... and he hides away.
... gomme ya khuta.



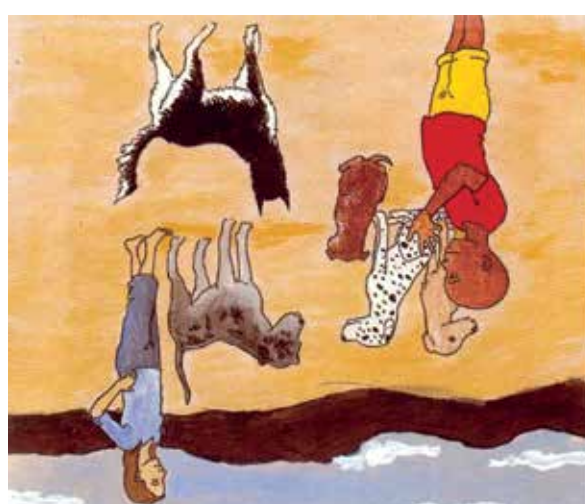
Dimpša tše tshela.

Six dogs.



Dimpša tše hlano.

Five dogs.



6



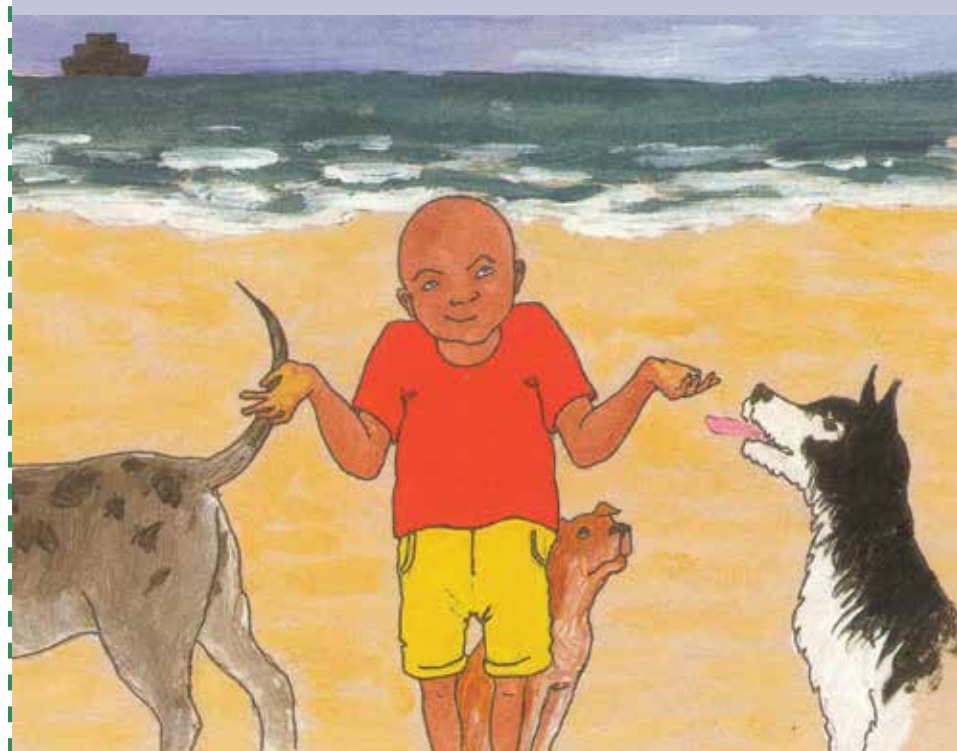
5

Go na le selo sa go nkgga bose.



Something smells good.

How many dogs? Ke dimpša tše kae?



Ruth Cousins

Reproduced by kind permission of The Little Hands Trust and the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). To find out more about PRAESA, go to www.praesa.org.za.



Tšweletšoleswa ka tumelelo ya The Little Hands Trust le Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA). Go hwetša tše dintši ka ga PRAESA, eya go www.praesa.org.za.



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla le go tsenyeletša setšo sa go bala go selaganya Afrika Borwa ka bophara. Go hwetša tshedimošo ye nngwe, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



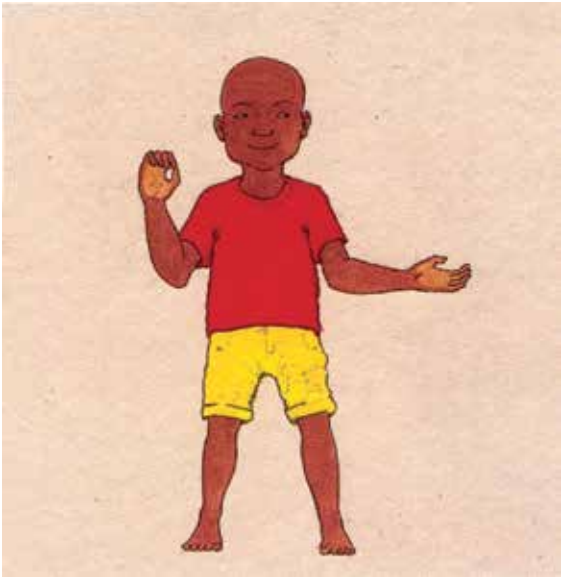
**Drive your
imagination**



No dogs.
Ga go na dimpša.



0



One dog.
Mpša e tee.



1



Two dogs.
Dimpša tše pedi.



2



Three dogs.
Dimpša tše tharo.



3



Four dogs.
Dimpša tše nne.



4



Efela ka nako yeo, legadima la bogale la bekenya go puda leratadima, gomme a kwa modumo wo e kego ke modumo wa sefepi se segolo se betha mabu.



And that is why when Dog smells the storm and hears the thunder, his eyes grow wild, he begins to shake ...

Gomme se ke se dirago gore ge Mpša a ekwa monkgo wa ledimo le ge a ekwa modumo, a tomole mahlo, a thome go thutumela ...



... AND a place in their shade. Dog thought about it. But he would not open the gate.

Mpša o ile a dula keiting ya lešaka. Dikgomo di dumedišitše Mpša gomme a theeletša ge ba bolela ka dipula tše di tlogo. O be a le o monnyane kudu gore a ka be šetše a bone pula ya ledimo.

Gomme dikgomo di ile tša thoma go tshepiša Mpša dimpho – ge a ka bula keiti.



Gomme tša mo tshepiša go pshikologa ka marageng a tšona ...



Then they offered him a roll in their mud...



First they offered him a roll in their mud.
Dog thought about it. But he would not open the gate.

Di thomile ka go mo tshepiša go pshikologa ka marageng a tšona.
Mpša o ile a nagana ka yona. Efela ga se a bule keiti.

Then the terrifying sound of drumming hooves filled his ears, as all the cattle charged right over him – and out of the gate.



Ka morago modumo wa go tšhoša wa dikgwatla wo e kego ke moropa wa tlala ditsebe tša gagwe, ge dikgomo ka moka di mo gatakela di kitima – gomme tša tšwa ka keiti.

Get story active!



Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Why Dog is afraid of storms* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *How many dogs?* (pages 9 and 10) and *Hair magic* (page 14).

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke mešongwana ye o ka e lekago. E tšwa ka dikanegelong ka moka tša ka gare ga kgatšho ye ya Tlaleletšo ya Nal'ibali: *Lebaka la gore Mpša a boife madimo* (matlakala a 5, 6, 7, 8, 11 le 12), *Dimpša tše kae?* (matlakala a 9 le 10) le *Maleatlana a meriri* (letlakala la 15).

Why Dog is afraid of storms

★ Talk about the story.

- ☐ What do you think of the way that the cattle behaved towards Dog?
- ☐ Do you think it was wrong of Dog to open the gate? Why or why not?
- ☐ If the boy had asked you to look after the cattle, is there something that someone could have promised you which would have made you open the gate? What would it be?
- ☐ If Dog had kept the gate shut, do you think he would still be afraid of storms? Why or why not?

★ What are you scared of? Tell a friend or family member the story of how you came to be scared of one of these things.

Lebaka la gore Mpša a boife madimo

★ Bolelang ka kanegelo.

- ☐ O nagana eng ka tsela ye dikgomo di dirilego Mpša ka gona?
- ☐ O nagana gore Mpša o sentše ka go bula keiti? Ka lebaka la eng goba goreng go se bjalo?
- ☐ Ge nkabe mošemane a go kgopele gore o hlokomele dikgomo, go na le se e lego gore ge nkabe motho yo mongwe a go tshepišitše sona o be o tlo bula keiti? Ke eng?
- ☐ Ge nkabe Mpša a seke a bula keiti, o nagana gore nkabe a boifa madimo? Ka lebaka la eng goba goreng go se bjalo?

★ O tšhaba eng? Botša mogwera goba leloko la lapa kanegelo ya gore go tšile bjang gore o boife se sengwe sa dilo tše.



How many dogs?

- ☆ Use the pictures to retell the story in your own way.
- ☆ People who are hearing impaired communicate by using sign language. Try out the signs used in this story.
- ☆ Make your own counting book for the numbers one to ten. Can you make your book bilingual?



Dimpša tše kae?

- ☆ Diriša diswantšho go anega kanegelo leswa ka tsela ya gago.
- ☆ Batho ba go se kwe gabotse ge ba bolela ba diriša polelo ya diatla. Leka maswao ao a dirišitšwego kanegelong.
- ☆ Itirele puku ya go balela ya tee go fihla ka lesome. O ka dira puku ya polelopedi?

Hair magic

★ Think about your hair.

- ☐ What do you like the most about your hair?
- ☐ Do you like to keep your hair in the same style – or do you enjoy having it in different styles?
- ☐ Are there other hairstyles that you would like to try?
- ☐ What is your favourite hairstyle? Why do you like it?

★ Draw a picture of yourself with your favourite hairstyle!



Maleatlana a meriri

★ Nagana ka meriri ya gago.

- ☐ Ke eng se o se ratago kudu ka meriri ya gago?
- ☐ O rata go phela o e dirile setaele se setee – goba o rata go e dira ditaele tša go fapana?
- ☐ Go na le ditaele tša meriri tše dingwe tše o ratago go di leka?
- ☐ Setaele sa meriri sa mmamoratwa go wena ke sefe? O se ratela eng?

★ Thala seswantšho sa gago o dirile setaele se o se ratago kudu!



Hair magic



By Mbali Kgame ■ Illustrations by Magriet Brink and Leo Daly

Zinhle loved skipping in the playground with her friends Sindi and Zongi. Just one thing worried her. When her friends skipped, their hair flew up and down, and flicked from side to side. Zinhle had a thick mop of soft hair that formed a big round shape, and it never moved in the same way as theirs did.



One Saturday morning Zinhle asked her mother, "Mama, why doesn't my hair grow down like my friends' hair? Their hair flies about when they skip. It looks so pretty! It makes me sad that my hair doesn't move like that. It just stays still!"

"Your hair may be different from your friends' hair, but it's just as beautiful as theirs!" said Mama. Zinhle made a sad face, but her mama just smiled at her. "Look around you, Zinhle," she said. "Your hair grows from the roots up, like the trees and plants. It's also round and big, just like the earth we live on. You can play around with it too and make beautiful patterns and shapes in it. Your hair is magical – and *that* is special!"

These words made Zinhle happy. She ran outside to tell her friends about her magical hair. But when she told Zongi and Sindi what Mama had said, they just looked at each other, and burst out laughing.

"How can hair be magic?" asked Zongi.

"Ha-ha-ha!" laughed Sindi. "Don't joke like that, Zinhle! Magic? Never!"

Zinhle's eyes filled with tears, but she didn't cry. She didn't want Zongi and Sindi to laugh at her again.

Just then, the girls saw Gogo waving to them. She was standing in her doorway nearby.

"Look, Gogo's calling us," said Zinhle.

The three children loved helping Gogo. She told them lots of stories and gave them dried fruit every time they visited her. So Zinhle, Zongi and Sindi hurried to find out why Gogo was calling them.

"I'm not well today," said Gogo. "I want to send you to kwaNtuli to get some medicine."

The children were sad to hear that Gogo wasn't well and agreed to go and get her some medicine.

"I'll draw you a map so you won't get lost," said Gogo. "The map will lead you to Baba Ntuli's place, and he'll give you some herbs." Then Gogo went inside to find paper and a pencil to draw the map. She looked in her drawer, but she couldn't find any paper. "I'll have to make another plan," she said.

She looked carefully at each of the girls. Then she said, "Zinhle, you have very beautiful hair. It looks strong. I will braid cornrows to make a map in your hair. The map will help you get to kwaNtuli."

Gogo sat on her favourite red chair, and Zinhle sat on the mat in front of her. Gogo braided Zinhle's hair. The other girls watched eagerly. As Gogo combed and braided different patterns, Zongi and Sindi were amazed by the length of Zinhle's hair.

"Wow! Your mama is right," said Sindi. "Your hair really IS magical! It looks so short, but it's longer than you think!"

"It's true," said Zongi. "It's a big surprise!"

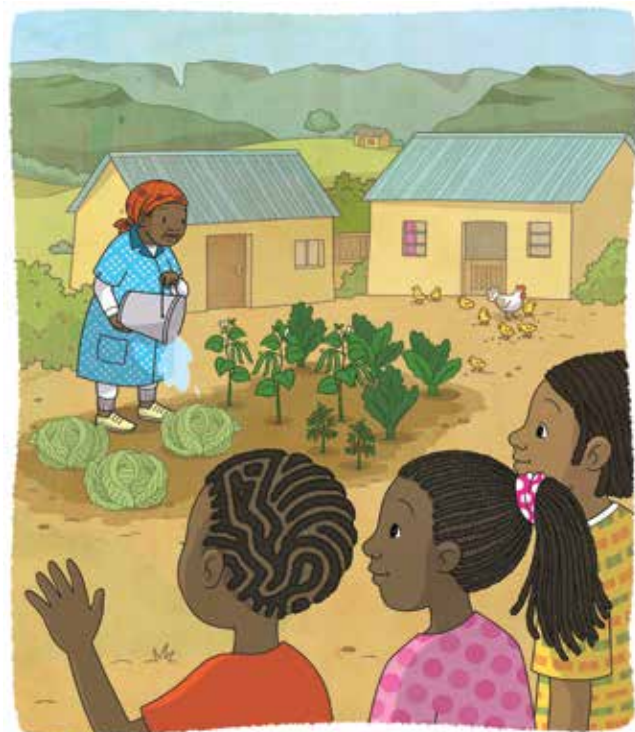
Zinhle smiled at them happily.

When Gogo had finished braiding Zinhle's hair, the cornrows looked just like a map to guide the children to kwaNtuli! As they walked along the narrow paths through the veld, Zongi and Sindi often stopped and studied Zinhle's hair to make sure that they were still going in the right direction. While they walked, they sang a song they had made up:

*"Gogo's not well,
Gogo's not well.
We're going to kwaNtuli,
we're going to fetch herbs –
herbs to make Gogo well!"*

The children finally arrived at kwaNtuli. There Baba Ntuli gave them two packets of herbs for Gogo. On their way home the girls again used Zinhle's cornrow map to guide them. When they arrived safely at Gogo's house, they gave her the medicine.

The next morning, Zinhle, Zongi and Sindi went to Gogo's house to see if she was better. When they arrived, they found her watering her garden.



"Good morning, my children," said Gogo with a big smile. "I'm feeling much stronger today, all thanks to you!"

The girls were happy to hear that they had helped Gogo, but they were thinking about something else too.

"Gogo, would you please braid my hair the same way you did Zinhle's hair?" asked Sindi.

"Mine too, please!" said Zongi.

"Of course," said Gogo. "Come inside."

During news time at school the next morning, the three friends told their class all about their magic hairstyles. At break, they had just started skipping when some children asked to see their cornrows that made a map to kwaNtuli. "It really is magic," said someone, and everyone else agreed.



Maleatlana a meriri

Ka Mbali Kgame ■ Diswantšho ka Magriet Brink le Leo Daly



Zinhle o be a rata go bapala kgati mokgotheng le bagwera ba gagwe Sindi le Zongi. O be a belaelšwa ke selo se setee. Ge bagwera ba gagwe ba be ba bapala kgati, meriri ya bona e be e fofela godimo le tlase, gape e eya le ka mathoko. Zinhle o na le mmopo o mokoto wa meriri ya boleta ya go bopa sebopego sa nthokolo se segolo, gomme e be e sa fofe bjalo ka ya ba bangwe.



Mesong ya Mokibelo o mongwe Zinhle o ile a botšiša mmagwe, "Mma, nkane meriri ya ka e sa golele fase bjalo ka meriri ya bagwera ba ka? Meriri ya bona e a fofa ge ba bapala kgati. E botse! Ke nyamišwa ke gore meriri ya ka ga e fofe bjalo ka ya bona. Ga e šikinyege!"

"Meriri ya bagwera ba gago e ka be e fapana le ya gago, efela e botse bjalo ka ya bona!" a realo Mma. Zinhle a dira sefahlego sa go nyama, efela mmagwe o ile a myemyela. "Lebelela ka mathoko ohle, Zinhle," a realo. "Meriri ya gago e mela go tloga medung go ya godimo, bjalo ka mehlare le dimela. Gape ke nthokolo ebile ke ye megolo, bjalo ka lefase le re phelago go lona. O ka dira se o se ratago ka yona, wa dira dipaterone tša botse le dibopego ka yona. Meriri ya gago e na le maleatlana – gomme seo se kgethegile!"

Mantišu a a thabišitše Zinhle. O ile a kitimela ka ntle go botša bagwera ba gagwe ka meriri ya gagwe ya maleatlana. Efela o rile ge a botša Zongi le Sindi se Mmagwe a mmodišego, ba ile ba lebelelana, ba sega.

"Meriri e ka ba le maleatlana bjang?" gwa botšiša Zongi.

"Ha-ha-ha!" gwa sega Sindi. "O se dire metlae ka se, Zinhle! Maleatlana? E ka se ke!"

Mahlo a Zinhle a ile a tšala meokgo, efela ga se a lla. O be a sa nyake gore Zongi le Sindi ba mo sege gape.

Ka nako yeo, basetsana ba bona Koko a ba emišetša seatla. O be a eme lebating la gagwe kgauswi.

"Lebelela, Koko o a re bitša," a realo Zinhle.

Bana ba bararo ba ba rata go thuša Koko. O ba anegetše dikanegelo tše dintši a ba a ba fa dienywa tša go omišwa nako le nako ge ba mo etela. Gomme Zinhle, Zongi le Sindi ba ile ba sepediša go kwa gore Koko o ba biletša eng.

"Ga ke ikwe gabotse lehono," a realo Koko. "Ke nyaka go le roma kua kwaNtuli go reka dihlae."

Bana ba ile ba nyamišwa ke go kwa gore Koko o be a sa ikwe gabotse gomme ba kwana gore ba ye go mo rekela dihlae.

"Ke tla le thalela mmepe gore le se timele," a realo Koko. "Mmepe o tlo le iša lefelong la Tate Ntuli, gomme o tlo le fa mešunkwane." Gomme Koko a ya ka ntlong go hwetša pampiri le phensele gore a thale mmepe. O lebeletše ka laiking ya gagwe efela a se hwetše pampiri. "Ke swanetše go loga leano le lengwe," a realo.

O ile a lebelela mosetsana yo mongwe le yo mongwe ka šedi. Gomme a re, "Zinhle, o na le meriri ye mebotse kudu, e tiile. Ke tlo go loga dikhonrose go dira mmepe meriring ya gago. Mmepe o tlo le thuša go fihla kua kwaNtuli."

Koko o ile a dula setulong se sehubedu se a se ratago kudu, gomme Zinhle a dula mmetseng pele ga gagwe. Koko o ile a loga meriri ya Zinhle. Basetsana ba bangwe ba ile ba bogela ka tumo. Ge Koko a kama le go loga dipaterone tša go fapana, Zongi le Sindi ba makadišwe ke botelele bja merri ya Zinhle.

"Ijoo! Mmago o be a bolela nnete," a realo Sindi. "Meriri ya gago ka nnete E na le maleatlana! E lebelelega e le ye mekopana efela ke ye metelele!"

"Ke nnete," a realo Zongi. "Ke semaka se segolo!"

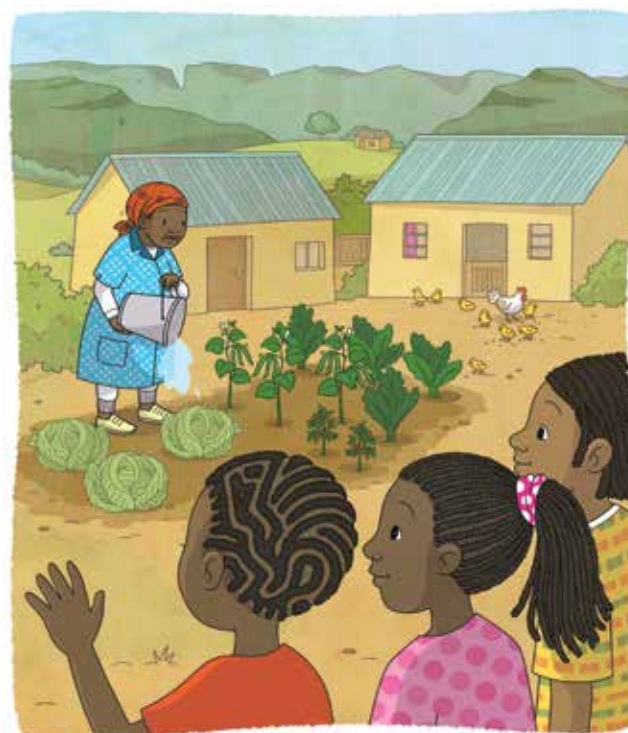
Zinhle a myemyela ka lethabo.

E rile ge Koko a fetša go loga meriri ya Zinhle, dikhonrose tša swana le mmepe wa go hlahla bana go ya kua kwaNtuli! Ge ba sepela tseleng ye sese nageng, Zongi le Sindi ba be ba ema gantši ba lebelela meriri ya Zinhle go kgonthiša gore ba sa swere tsela ya nnete. Ge ba sepela ba be ba opela koša ye ba ithometšego yona:

*"Koko ga a ikwe gabotse,
Koko ga a ikwe gabotse.
Re ya kua kwaNtuli,
re ya go tšea mešunkwane –
mešunkwane ya go fodiša Koko!"*

Bana ba ile ba fihla kua kwaNtuli. Gona fao Tate Ntuli o ile a ba fa diphakethe tše pedi tša mešunkwane tša Koko. Basetsana ge ba eya gae ba dirišitše mmepe wa Zinhle wa khonrose gape go ba hlahla. Ba rile go fihla ba bolokegile ntlong ya Koko, ba mo fa dihlae.

Mesong ya go latela, Zinhle, Zongi le Sindi ba ile ntlong ya Koko go bona ge eba o kaonafetše. Ge ba fihla, ba hweditše a nošetša tšhengwana.



"Dumelang, bana ba ka," a realo Koko ka myemyelo ye kgolo. "Ke ikwa ke tšieletše lehono, ke a le leboga!"

Basetsana ba be ba thabetše go kwa gore ba thušitše Koko, efela go be go na le se sengwe seo ba bego ba nagana ka sona.

"Koko, o ka loga meriri ya ka go swana le ya Zinhle?" gwa botšiša Sindi.

"Le ya ka, hle!" a realo Zongi.

"Ee," a realo Koko. "Tsenang ka gare."

Mesong ya go latela ka nako ya ditaba sekolong, bagwera ba bararo ba ile ba botša mphato wa bona ka ga ditale tša meriri ya bona tša maleatlana. Ka nako ya go khatša, ba be ba sa tšwa go thoma go bapala kgati ge bana ba bangwe ba kgopela go bona dikhonrose tša bona tša go dira mmepe wa go ya kua kwaNtuli. "Ke maleatlana ka nnete," yo mongwe a realo, gomme bohle ba dumela.

1.

Are you a star storyteller?

Look at the pictures below. Can you make up a story based on all or some of these pictures? You could tell your story to a group of friends, or write it down so that you can read it to others later.

- Decide which picture you want to use for the start of your story.
- Then look at the other pictures and decide in what order you could use them to create a story.
- Now, write or tell your story and use words to fill in the gaps between the pictures to create your story.
- Many different stories can be created from the pictures. The story you write or tell will depend on the order you use the pictures in, the ideas you have and how you weave them together into a story!
- You may want to cut out the pictures to use with your story.
- Don't forget to give your story an interesting title.



Naa o moanegi wa dikanegelo wa naletšana?

Lebelele diswantšho tša ka tlase. Naa o ka dira kanegelo ka tše dingwe tša diswantšho tše goba ka moka ga tšona? O ka anegela sehlopha sa bagwera kanegelo, goba o e ngwale fase gore o tle o ba balele yona ka morago.

- Nagana gore o tla diriša seswantšho sefe mathomong a kanegelo.
- Morago o lebelele diswantšho tše dingwe gomme o akanye gore o ka di bea ka tatelano efe go hlama kanegelo.
- Bjale, ngwala goba o anege kanegelo ya gago gomme o ngwale mantšu go tlatša dikgoba tša magareng ga diswantšho go hlama kanegelo ya gago.
- Go ka hlangwa dikanegelo tše dintši tša go fapana ka diswantšho tše. Kanegelo ye o e ngwalago goba ye o e anegago e tla laolwa ke tatelano ye o e dirišago ya diswantšho, dikgopolo tše o nago le tšona le ka fao o di logaganyago go hlama kanegelo!
- O ka rata go ripa diswantšho tše o di dirišago kanegelong ya gago.
- O se lebele go fa kanegelo ya gago thaetlele ya go kgahliša.

2.

Can you help Hope?

When Hope got home from school, she found a note in the kitchen that her mom had left for her. Hope was so thirsty that she decided to pour herself a glass of orange juice before reading the note. But as she was pouring the juice, some of it spilled onto the note and now she can't read all the words! Can you help her guess what the missing words in the note might be?

Hi _____
I have gone to buy some _____
to make sandwiches for your school lunch
tomorrow. I will buy some more _____
juice too. On my way home from the _____
I am going to stop at the library to borrow some
more _____.
Please start doing your homework. See you soon!
Love _____



Dumela _____
Ke ile go reka _____
go dira diswangwetšwe tše o tlo di jago ka
matena sekolong gosasa. Ke tla reka le matute a
mangwe a _____
Ge ke boa gae go tšwa _____
ke tla feta bokgobapuku go kgopela _____
tše dingwe.
Hle thoma go dira mošomo wa gago wa gae.
Ke tla go bona e se kgale!
Lerato _____

We will be taking a break until the
week of 17 January 2020. Join us
then for more Nal'ibali reading magic!

Re tla ba maikhutšong go fihla ka beke
ya di 17 Pherekong 2020. E ba le
rena morago ga fao go hwetša maleatlana
a go bala a Nal'ibali a mantši!

Dikarabo: 2. Hope, borotho, namune, lebenkele/suphamakete, dipuku, Mma/Mama
Answers: 2. Hope, bread, orange, shop/supermarket, books, Mom/Mommy

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali e fa go go hloheletša le go go thekga. Ikgokaganye le rena ka go lletša lefelo la rena la megala go 02 11 80 40 80, goba ka efe goba efe ya ditsela tše:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi nalibaliSA @nalibaliSA @nalibaliSA info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.



Drive your
imagination

